



На правах рукописи

ОНЭЗНОЭБ 2000

Елбаева Дарима Валерьевна

**ЗВУКОВОЙ И ГРАММАТИЧЕСКИЙ СТРОЙ
БУРЯТСКОГО И ЭСПЕРАНТО ЯЗЫКОВ**

Специальность 10.02.16 – Монгольские языки

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Улан-Удэ
2000

Диссертация выполнена на кафедре русско-бурятской филологии Бурятского государственного университета

Научный руководитель

доктор филологических наук,
профессор В.И. Золхоев

Официальные оппоненты

доктор филологических наук,
профессор, член-корреспондент
РАЕН В.И. Рассадин

кандидат филологических наук
Жапова Д.Ц.

Ведущая организация

Восточно-Сибирская
государственная академия культуры и
искусств

Защита состоится 21 июля 2000 г. в "____" часов на заседании диссертационного совета Д 003.26.01. в Институте монголоведения, буддологии и тибетологии СО РАН (670047, Республика Бурятия, г. Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6).

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке БНЦ СО РАН (г.Улан-Удэ, ул. Сахьяновой, 6).

Автореферат разослан 21 июня 2000 г.

Ученый секретарь
диссертационного совета,
кандидат филологических наук



Г.А.Дырхеева

Ш 164.2 - 11,0

Ш 164.2 - 2,0

Ш 121 - 11,0

Ш 121 - 2,0

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Диссертация посвящена сопоставительному исследованию звукового и грамматического строя бурятского языка и международного планового языка эсперанто.

Актуальность темы. Как известно, одним из продуктивных направлений языкознания, в частности бурятского, является изучение проблем развития сходных черт на уровне фонетики, лексики и морфологии, возникших вследствие территориальных контактов и тесных культурных связей носителей разных языков. Вопросы сопоставления бурятского и русского языков нашли отражения в работах Ж.С.Сажина "Сопоставительная грамматика бурятского и русского языков", М.Н.Мангадаева, П.И.Малакшинова. Вышеназванные работы не затрагивают теоретических аспектов, а являются практическими пособиями для преподавания русского языка в бурятской аудитории. Теоретические проблемы сопоставления бурятского и русского языков нашли отражения в монографиях О.Д.Бухаевой "Типологическое сопоставление фонем и их сочетаемости в бурятском и русском языках", В.М.Егодуровой "Типология развития глаголов бурятского и русского языков (на примере глаголов движения)", диссертациях А.С.Жаргалова "Интонационное оформление коммуникативно-модальных разновидностей общего вопроса в бурятском языке в сопоставлении с русским (экспериментально-фонетическое исследование)", М.Р.Саидановой "Сопоставительно-типологическое исследование неличных форм глаголов бурятского и русского языков", в сборниках статей отдела языкознания БИОН СО РАН. Также можно отметить работы по проблемам русско-бурятского двуязычия. В то же время, в бурятской лингвистической науке ещё не предпринималось сопоставление бурятской языковой системы со структурой плановых (искусственных) международных

языков. Такое сопоставление дает большие возможности не только для выявления структурных тождеств и различий, но и для уточнения отдельных теоретических положений, касающихся спорных вопросов бурятского языкознания (вид, залог), в отдельных случаях – выдвигаются альтернативные точки зрения на сущность тех или иных грамматических категорий. В этом состоит актуальность сопоставительного исследования

Цель и задачи исследования: рассмотреть в сопоставительном плане фонологическую систему и грамматический строй бурятского и эсперанто языков. В плане рассмотрения фонологической системы доказать применимость принципов классификации, предложенной В.И.Золхосвым к фонологической системе языка эсперанто. В плане грамматических систем двух языков дать описание их внутренней организации как системы, ориентированное на способы выражения грамматических категорий, и выявление универсальных и частных категорий сопоставляемых языков. Задачами исследования являются:

- Сопоставление фонологического строя бурятского и эсперанто языков.
- Сопоставление грамматического строя бурятского и эсперанто языков
- Выявление сходства и различия в сопоставляемых языках для выделения общих и частных категорий.

Новизна исследования состоит в том, что впервые делается попытка сопоставительного исследования фонологического и грамматического строя бурятского языка и эсперанто. Кроме этого апробируется классификация фонем по дифференциальным признакам, предложенная В.И.Золхосвым.

Методы исследования.

Основным методом является сопоставительный метод исследования фонологической и грамматической системы бурятского и эсперанто язы-

ков. Также использовался прием дистрибутивного анализа в фонологических противопоставлениях.

Теоретическое значение работы заключается в том, что результаты исследования могут быть использованы в теоретических работах, посвященных системному описанию бурятского языка, а также в материалах лекций и спецкурсов по бурятскому языку.

Объектом исследования является

- Система фонем бурятского и эсперанто языков.
- Грамматический строй бурятского и эсперанто языков.

Материалом для исследования послужили произведения бурятских писателей, переводы на эсперанто. Были использованы словари (русско–эсперанто словарь под редакцией Е.Ф.Спиридовича, эсперанто–русский словарь под редакцией Е.А.Бокарева и словари К.М.Черемисова - бурятско–русский и бурят–монголо–русский).

Апробация работы.

Основные положения диссертации изложены на научно-практических конференциях Бурятского государственного университета, в докладах, сделанных на заседаниях кафедры русско-бурятской филологии. По теме диссертации опубликованы две статьи: «Категории именных частей речи бурятского и эсперанто языков» и «Глагольные категории бурятского и эсперанто языков». В соавторстве с В.И. Золхоевым издана работа «Функционирование системы фонем языка эсперанто».

Структура диссертации.

Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения и списка использованной литературы.

СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во введении дается история вопроса, обосновывается актуальность, определяются цели и задачи, характеризуется научная и практическая значимость предлагаемого исследования.

Первая глава "Типология фонологических систем бурятского и эсперанто языков" состоит из трех разделов, в ней исследуется фонологическая система гласных и согласных бурятского языка и языка эсперанто.

В первом разделе рассматриваются основные положения Н.С. Трубецкого в области создания фонологической системы планового языка. Излагается новая классификация фонем по дифференциальным признакам, показывается её отличие от других классификаций.

Принципы данной классификации основываются на теории Пражской лингвистической школы, которая предложила различать звуки языка и звуки речи. Выделив фонологию из фонетики, Н.С.Трубецкой и Р.О.Якобсон, рассматривали фонему, исходя из функциональных критериев: фонема выполняет смысловозначительную функцию с помощью дифференциальных признаков, которые помогают отличить одну фонему от другой. Главным в теории ПЛШ было понятие фонологических оппозиций. Как отмечает Трубецкой Н.С., "в фонологии основная роль принадлежит не фонемам, а смысловозначительным оппозициям"¹.

Опираясь на данную теорию, В.И.Золхоев предложил классификацию фонем по дифференциальным признакам. Для этого он предложил учитывать только два типа артикуляции органов речи: артикуляцию по горизонтали и по вертикали, которая одинакова для гласных и согласных фонем. Основным различием между звуками является противопоставленность гласных и согласных. Однако сонорные согласные занимают промежуточ-

¹ Трубецкой Н.С. Основы фонологии.- М.,1960.-С.74

ное положение между гласными и согласными: в акустико-артикуляционном плане они ближе к гласным, в функциональном плане – к согласным. Учитывая эти различия, в данной классификации нами предложено разграничить согласные фонемы на шумные и сонорные согласные.

Таким образом, предложенная классификация по дифференциальным признакам учитывает три типа фонем: гласные, шумные согласные и сонорные согласные. По качественному составу фонемы бурятского и эсперанто языков одинаковы; и в том, и в другом языке представлены все три группы фонем - гласные, шумные согласные, сонорные согласные.

Во втором разделе "Классификация гласных фонем бурятского и эсперанто языков" рассматривается классификация гласных фонем по двум дифференциальным признакам.

В количественном отношении в бурятском языке гласных фонем больше, чем в эсперанто, в бурятском языке 17 гласных фонем, в эсперанто 5 гласных фонем. Этот факт объясняется, во-первых, наличием долгих гласных, дифтонгов и фонем, характерных для бурятского языка *у, уу, уй̆, өө*; во-вторых, искусственный язык не должен быть перегружен, и 5 гласных фонем эсперанто достаточны для функционирования языка, и не представляют трудности для его изучения и воспроизведения.

По вертикальному движению органов речи гласные фонемы бурятского языка имеют 4 дифференциальных признака: ДП №1 - узкие неогубленные: *и, ии*; ДП №2 - узкие огубленные: *у, уу, уй̆*; ДП №3 - широкие неогубленные: *э, ээ, а, аа, ай̆*; ДП №4 - широкие огубленные: *о, оо, ой̆, өө*. Гласные фонемы эсперанто имеют 2 дифференциальных признака: ДП №1 - узкие неогубленные: *и, у*; ДП №2 - широкие неогубленные: *э, а, о*. Общими дифференциальными признаками гласных бурятского и эсперанто языков являются узкие неогубленные и широкие неогубленные. Широкие не-

огубленные и широкие огубленные являются признаками гласных фонем бурятского языка.

По горизонтальному движению органов речи гласные фонемы бурятского языка имеют 6 дифференциальных признаков: ДП №1 - переднерядные краткие: *и, э, у*; ДП №2 - переднерядные долгие: *ии, үү, ээ, өө*; ДП №3 - переднерядные дифтонги *үй*; ДП №4 - заднерядные краткие: *у, а, о*; ДП №5 - заднерядные долгие: *уу, аа, оо*; ДП №6 - заднерядные дифтонги: *уй, ай, ой*. Гласные фонемы языка эсперанто обладают тремя дифференциальными признаками: ДП №1 - переднерядные: *и, э*; ДП №2 - среднерядные: *а*; ДП №3 - заднерядные: *у, о*. По горизонтали общими дифференциальными признаками являются переднерядные краткие бурятского языка и переднерядные эсперанто, и заднерядные краткие бурятского языка и заднерядные эсперанто. Дифференциальными признаками, характерными для системы гласных фонем бурятского языка, являются переднерядные долгие, переднерядные дифтонги, заднерядные долгие и заднерядные дифтонги.

Каждая фонема имеет признак по вертикали и по горизонтали, т.е. обладает набором из двух дифференциальных признаков. Первая цифра обозначает признак по вертикали, вторая цифра - признак по горизонтали. Этот набор является фонологическим содержанием фонем (ФСФ).

ФСФ гласных бурятского языка представлено следующим образом: *и* (11) – узкий неогубленный, переднерядный краткий; *ии* (12) – узкий неогубленный, переднерядный долгий; *у* (21) – узкий огубленный, переднерядный краткий; *үү* (22) – узкий огубленный, переднерядный долгий; *үй* (23) – узкий огубленный, переднерядный дифтонг; *у* (24) – узкий огубленный, заднерядный краткий; *уу* (24) – узкий огубленный, заднерядный долгий; *уй* (26) – узкий огубленный, заднерядный дифтонг; *э*

(31) – широкий неогубленный, переднерядный краткий; ээ (32) – широкий неогубленный, переднерядный долгий; а (34) – широкий неогубленный, заднерядный краткий; аа (35) – широкий неогубленный, заднерядный долгий; ай (36) – широкий неогубленный, заднерядный дифтонг; өө (42) – широкий огубленный, переднерядный долгий; о (44) – широкий огубленный, заднерядный краткий; оо (45) – широкий огубленный, заднерядный долгий; ой (46) – широкий огубленный, заднерядный дифтонг.

ФСФ гласных эсперанто выглядит следующим образом: и (11) - узкая, переднерядная; у (13) - узкая, заднерядная; э (21) - широкая, переднерядная; а (22) - широкая, среднерядная; о (23) – широкая, заднерядная.

Зная количество и фонологическое содержание каждой фонемы, мы выстроили систему оппозиций. В бурятском языке 17 гласных фонем противопоставлены остальным 16 фонемам, а в эсперанто 5 гласных фонем противопоставлены остальным 4 фонемам. Так как каждая оппозиция повторяется дважды, например: а – о, о – а, то реально существующих оппозитивных пар гласных фонем в бурятском языке 136 пар, а в эсперанто 10 пар. Для составления классификации оппозиций сравнили фонологическое содержание противопоставленных фонем по горизонтали и по вертикали. И пришли к выводу, что все оппозитивные пары в представленных языках делятся на три группы: корреляции по вертикали (оппозитивные пары противопоставлены по вертикали), корреляции по горизонтали (оппозитивные пары противопоставлены по горизонтали) и дизъюнкции (оппозитивные пары противопоставлены по вертикали и горизонтали). Корреляции по вертикали в бурятском языке составляют 18 пар, в эсперанто их 2 пары; корреляций по горизонтали в бурятском языке 32 пары, в эсперанто - 4 пары; дизъюнкций в бурятском языке 86 пар, в эсперанто - 4 пары.

В третьем разделе "Классификация согласных фонем бурятского и эсперанто языков" даются состав, классификация и оппозиции шумных и сонорных согласных представленных языков.

Состав шумных согласных фонем бурятского и эсперанто языков в количественном отношении представлено одинаково, и в том, и в другом языке шумных согласных 17. В качественном отношении наблюдаются следующие различия. В бурятском языке отсутствуют фонемы *ц, ч, дж, ф, в, к*, в эсперанто отсутствуют фонемы *пь, ть, бь, дь, зь, хь*. Эти согласные изначально не заложены, и не характерны для системы фонем бурятского и эсперанто языков.

По вертикальному движению органов речи шумные согласные бурятского языка имеют 4 дифференциальных признака: ДП №1 - смычные глухие: *п, нь, т, ть*; ДП №2 - смычные звонкие: *б, бь, д, дь, з, зь*; ДП №3 - щелевые глухие: *с, ш, х, хь, һ*; ДП №4 - щелевые звонкие - *з, ж*. Шумные согласные языка эсперанто имеют 6 дифференциальных признаков: ДП №1 - смычные глухие: *п, т, к*; ДП №2 - смычные звонкие: *б, д, г*; ДП №3 - аффрикаты глухие: *ц, ч*; ДП №4 - аффрикаты звонкие: *дж*; ДП №5 - щелевые глухие: *ф, с, ш, х, һ*; ДП №6 - щелевые звонкие - *в, з, ж*. Таким образом, по вертикали общими дифференциальными признаками являются смычные глухие, смычные звонкие, щелевые глухие, щелевые звонкие. Характерными дифференциальными признаками фонем языка эсперанто являются аффрикаты звонкие и аффрикаты глухие.

По горизонтальному движению органов речи шумные согласные в бурятском языке имеют 8 дифференциальных признаков: ДП №1 - губной1: *п, б*; ДП №2 - губной2: *пь, бь*; ДП №3 - переднеязычный1: *т, д, с, з*; ДП №4 - переднеязычный2: *ш, ж*; ДП №5 - среднеязычный1: *ть, дь*; ДП №6 - среднеязычный2: *зь, хь*; ДП №7 - заднеязычный: *з, х*; ДП №8 - фарингальный: *һ*. В языке эсперанто шумные согласные имеют 6 дифференциальных

признаков: ДП №1 - губной: *п, б, ф, в*; ДП №2 - переднеязычный1: *т, д, ц, с, з*; ДП №3 - переднеязычный2: *дж, ш, жс*; ДП №4 - среднеязычный: *ч*; ДП №5 - заднеязычный: *к, г, х*; ДП №6 - фарингальный: *h*. По горизонтали общими дифференциальными признаками являются следующие признаки: губные эсперанто и губные1 бурятского языка, переднеязычные1, переднеязычные2, заднеязычные и фарингальные. Характерными дифференциальными признаками бурятского языка являются губные, среднеязычные1, среднеязычные2. Для эсперанто характерным дифференциальным признаком шумных согласных является среднеязычный признак.

Таким образом, каждая шумная согласная бурятского и эсперанто языков обладает набором из 2 ДП (дифференциальных признаков): первый признак по вертикали, второй признак по горизонтали, это является фонологическим содержанием данной фонемы (ФСФ).

Фонологическое содержание фонем бурятского языка выглядит следующим образом: *п* (11) – смычный глухой, губной1; *пъ* (12) – смычный глухой, губной2, *т* (13) смычный глухой, переднеязычный 1; *ть* (15) смычный глухой, среднеязычный 1; *б* (21) – смычный звонкий, заднеязычный; *бъ* (22) - смычный звонкий, губной; *д* (23) - смычный звонкий, переднеязычный1; *дь* (24) - смычный звонкий, среднеязычный1; *гъ* (25) - смычный звонкий, среднеязычный2; *г* (26) - смычный звонкий, среднеязычный; *с* (33) – щелевой глухой, переднеязычный1; *ш* (34) - щелевой глухой, переднеязычный2; *хъ* (36) - щелевой глухой, среднеязычный2; *х* (37) - щелевой глухой, заднеязычный; *h* (38) - щелевой глухой, фарингальный; *з* (43) – щелевой звонкий, переднеязычный1; *ж* (44) – щелевой звонкий, переднеязычный2.

ФСФ фонем языка эсперанто выглядит следующим образом: *п* (11) – смычный глухой, губной; *т* (12) – смычный глухой, переднеязычный1; *к* (15) – смычный глухой, заднеязычный; *б* (21) – смычный звон-

кий, губной; г (25) – смычный звонкий, заднеязычный; ц (32) – аффриката глухая, переднеязычная1; ч (34) – аффриката глухая, среднеязычная; дж (43) – аффриката звонкая, переднеязычный2; ф (51) – щелевой глухой, губной; с (52) – щелевой глухой, переднеязычный1; ш (53) – щелевой глухой, переднеязычный2; х (55) – щелевой глухой, заднеязычный; һ (56) – щелевой глухой, фарингальный; в (61) – щелевой звонкий, губной; з (62) – щелевой звонкий, переднеязычный1; ж (63) – щелевой звонкий, переднеязычный2.

Количество и качество сонорных согласных сопоставляемых языков представляется следующим образом: в бурятском языке 9 сонорных согласных, в эсперанто 6 сонорных согласных. В количественном отношении состав сонорных согласных бурятского языка больше. Эквивалентными фонемами в представленных языках являются фонемы *м, н, ль, р, ј*. Фонемы *мь, нь, рь, л* характерны для системы бурятского языка, фонема *w* характерна для системы языка эсперанто

По вертикальному движению органов речи сонорные согласные бурятского языка и эсперанто имеют 4 дифференциальных признака: ДП №1 – носовые; ДП №2 – боковые; ДП №3 – срединные; ДП №4 – дрожащие.

По горизонтальному движению органов речи сонорные согласные бурятского языка имеют 4 дифференциальных признака: ДП №1 – губные1: *м*; ДП №2 – губные2: *мь*; ДП №3 – переднеязычные: *н, л, р*; ДП №4 – среднеязычные: *нь, ль, ј; рь*, а сонорные согласные эсперанто имеют 3 дифференциальных признака: ДП №1 – губные: *м, w*; ДП №2 – переднеязычные: *н, р*; ДП №3 – среднеязычные: *ль, ј*

Общими дифференциальными признаками по горизонтальному движению языка являются признаки губные эсперанто и губные 1 бурятского языка, переднеязычные и среднеязычные. Признаком характерным для фонологической системы бурятского языка является признак губные 2.

Каждый сонорный согласный бурятского и эсперанто языков обладает набором из двух дифференциальных признаков - признака по вертикали и признака по горизонтали. Этот набор дифференциальных признаков составляет фонологическое содержание фонемы (ФСФ).

ФСФ сонорных согласных бурятского языка выглядит следующим образом: м (11) - носовой, губной; мь (12) – носовой, губной², н (13) - носовой, переднеязычный; нь (14) – носовой, среднеязычный, л (23) – боковой, переднеязычный; ль (24) – боковой, среднеязычный; j (34) – срединный, среднеязычный; р (43) – дрожащий, переднеязычный; рь (44) – дрожащий, среднеязычный;

ФСФ сонорных согласных языка эсперанто: м (11) - носовой, губной, н (12) - носовой, переднеязычный; нь (13) - носовой, среднеязычный; ль (23) – боковой, среднеязычный; w (31) - срединный, губной; j (33) - срединный, среднеязычный; р (42) – дрожащий, переднеязычный;

Но, учитывая сложившуюся традицию, рассматривать все согласные как однотипные звуки, а так же, учитывая их функциональную общность при слогообразовании, мы решили дать сводную классификацию всех согласных фонем по их дифференциальным признакам (ДП) и рассмотреть систему оппозиций этих фонем вместе.

В бурятском языке всего 26 согласных, по вертикали они имеют 8 дифференциальных признаков: ДП № 1- смычные глухие: *п, нь, т, ть*; ДП № 2 - смычные звонкие: *б, бь, д, дь, гь, г*; ДП №3 - щелевые глухие: *с, ш, хь, х, н*; ДП № 4 - щелевые звонкие: *з, ж*; ДП №5 - носовые: *м, мь, н, нь*; ДП № 6 - боковые: *л, ль*; ДП №7 - срединные: *j*; ДП № 8 - дрожащие: *р, рь*.

По горизонтали согласные делятся на 8 групп, т.е. имеют 8 дифференциальных признаков: ДП №1- губные1: *п, б, м*; ДП №2 - губные 2: *нь, бь, мь*; ДП № 3 - переднеязычные1: *т, д, с, з, н, л, р*; ДП № 4 - переднеязычные 2: *ш, ж*; ДП № 5 - среднеязычные 1: *ть, дь, нь, ль, рь, j*; ДП № 6 -

среднеязычные 2: *гь, хь*; ДП № 7 - заднеязычные: *г, х*; ДП № 8 - фарингальные: *л*.

Таким образом, каждая согласная фонема имеет 2 дифференциальных признака: по вертикали и горизонтали. Сводная таблица этих фонем выглядит следующим образом: **п (11)** – смычный глухой, губной1; **пь (12)** – смычный глухой, губной2; **т (13)** – смычный глухой, переднеязычный1; **ть (15)** – смычный глухой, среднеязычный; **б (21)** – смычный звонкий, заднеязычный; **бь (22)** – смычный звонкий, губной; **д (23)** – смычный звонкий, переднеязычный1; **дь (25)** – смычный звонкий, среднеязычный1; **гь (26)** – смычный звонкий, среднеязычный2; **г (27)** – смычный звонкий, заднеязычный; **с (33)** – щелевой глухой, переднеязычный1; **ш (34)** – щелевой глухой, переднеязычный2; **хь (36)** – щелевой глухой, среднеязычный2; **х (37)** – щелевой глухой, заднеязычный, **л (38)** – щелевой глухой, фарингальный; **з (43)** – щелевой звонкий, переднеязычный1; **ж (44)** – щелевой звонкий, переднеязычный2; **м (51)** – носовой, губной1; **мь (52)** – носовой, губной2; **н (53)** – носовой, переднеязычный1; **нь (55)** – носовой, среднеязычный1; **л (63)** – боковой, переднеязычный1; **ль (65)** – боковой, среднеязычный1; **ј (75)** – срединный, среднеязычный1; **р (81)** – дрожащий, переднеязычный1; **рь (85)** – дрожащий, среднеязычный1.

В эсперанто всего 23 согласных фонемы: *g, t, k, b, d, z, c, ch, dж, ф, с, ш, х, в, z, жс, м, н, ль, р, л, w, j*. По вертикали они делятся на 10 групп, т.е. имеют 10 дифференциальных признаков (ДП). Номер дифференциального признака начинается с нуля (0) для того, чтобы все цифры были из одного знака. ДП № 0 - смычные глухие: *п, т, к*; ДП № 1 - смычные звонкие: *б, д, г*; ДП №2 - аффрикаты глухие: *ц, ч*; ДП №3 - аффрикаты звонкие : *джс*; ДП №4 - щелевые глухие : *ф, с, ш, х*; ДП №5 - щелевые звонкие - *в, з, жс, л*; ДП №6 - носовые : *м, н*; ДП №7 - боковые : *ль*; ДП №8 - срединные: *w, j*; ДП №9 - дрожащие: *р*.

По горизонтали согласные фонемы делятся на 6 групп, или имеют 6 дифференциальных признаков (ДП): ДП №1 - губные: *п, б, ф, в, м, w*; ДП №2 - переднеязычные1: *т, д, ц, с, з, н, л, р*; ДП №3 - переднеязычные 2: *дж, ш, жс*; ДП №4 - среднеязычные: *ч, ль, j*; ДП №5 - заднеязычные: *к, г, х*; ДП №6 - фарингальные - *h*.

Таким образом, каждая согласная фонема имеет 2 дифференциальных признака: по вертикали и горизонтали. Сводная таблица этих фонем эсперанто выглядит следующим образом: *п* (01) – смычный глухой, губной; *т* (02) - смычный глухой, переднеязычный1; *к* (05) - смычный глухой, заднеязычный; *б* (11) – смычный звонкий, губной; *д* (12) - смычный звонкий, переднеязычный1; *г* (15) - смычный звонкий, заднеязычный; *ц* (22) – аффриката глухая, переднеязычная1; *ч* (24) – аффриката глухая, среднеязычная; *дж* (33) – аффриката звонкая, переднеязычная; *ф* (41) – щелевой глухой, губной; *с* (42) – щелевой глухой, переднеязычный1; *ш* (43) – щелевой глухой, переднеязычный2; *х* (45) – щелевой глухой, заднеязычный; *в* (51) – щелевой звонкий, губной; *з* (52) – щелевой звонкий, переднеязычный1; *жс* (53) – щелевой звонкий, переднеязычный2; *h* (56) – щелевой звонкий, фарингальный; *м* (61) – носовой, губной; *н* (62) – носовой, переднеязычный1; *ль* (74) – боковой, среднеязычный; *w* (81) – срединный, губной; *j* (84) – срединный, среднеязычный; *р* (92) – дрожащий, переднеязычный.

Зная количество и фонологическое содержание каждой фонемы, нами выстроена система фонологического содержания оппозиций согласных фонем. Для этого мы сравнили фонологическое содержание противопоставленных фонем по горизонтали и по вертикали. Таким образом, все оппозитивные пары бурятского и эсперанто языков делятся на три группы: корреляции по вертикали, корреляции по горизонтали и дизъюнкции. Общее количество оппозитивных пар согласных фонем в бурятском языке 325, а в эсперанто - 253. Из них корреляций по вертикали в бурятском языке и в

эсперанто составляют 45 пар; корреляций по горизонтали в бурятском языке 40 пар, в эсперанто - 21 пара; дизъюнкций в бурятском языке 240 пар, в эсперанто - 187 пар.

Фонологическое содержание оппозиций каждой пары в бурятском языке и в эсперанто уникально: цифры, обозначающие фонологическое содержание оппозиций (ФСО) каждой предшествующей пары всегда выше, чем у последующей пары, и не повторяются внутри системы данного языка. Несоответствие цифрового обозначения эквивалентных фонем объясняется тем, что в системе своего языка каждая фонема занимает свое конкретное место. В данном случае количество фонем совпадает, а качество фонем различно.

На примере фонологической системы бурятского и эсперанто языков мы апробировали новую классификацию фонем по дифференциальным признакам, дали классификацию оппозиций.

II глава "Грамматический строй бурятского и эсперанто языков" посвящена сопоставительному анализу грамматических категорий бурятского и эсперанто языков и состоит из трех разделов.

В первом разделе "Краткая характеристика типологических особенностей бурятского и эсперанто языков" выявляются морфологические категории сопоставляемых языков. Вслед за В.Г.Адмони² выделяем три ранга морфологических категорий. Категории первого, высшего ранга – это морфологические категории частей речи. Категории второго ранга – грамматические значения частей речи. Категории третьего ранга – грамматические формы.

Все слова бурятского и эсперанто языков, исходя из лексического и грамматического значений, а также внешнего выражения последнего, учи-

² Адмони В.Г. Грамматический строй как система построения и общая теория грамматики. –Л., 1988.- С.68

тывая их морфологические особенности и синтаксические свойства или функции, можно разделить на классы, или разряды, называемые частями речи. Таким образом, каждая часть речи в бурятском и эсперанто языках должна характеризоваться рядом признаков. Они могут быть и морфологическими, и лексическими, и синтаксическими. В зависимости от строя языка преобладают те или иные виды признаков, выделяющих и различающих части речи. И учитывая все признаки, независимо от доминирующих, в бурятском и эсперанто языках мы выделяем части речи, аналогичные в других языках мира.

По морфологическим категориям первого ранга в бурятском и эсперанто языках выделяются знаменательные, служебные части речи и междометия. Знаменательные слова представлены одинаковыми частями речи: имена существительные, имена прилагательные, местоимения, числительные, глагол, причастие, деепричастие и наречие. Служебные части речи бурятского языка представлены такими частями речи, как союзы, частицы, послелоги и префиксоиды. В эсперанто класс служебных частей речи представлен союзами, частицами и предлогами. Класс междометий представлен в обоих языках.

Во втором разделе "Знаменательные части речи бурятского и эсперанто языков" предлагается анализ знаменательных частей речи представленных языков.

Анализ именных частей речи свидетельствует, что в бурятском и эсперанто языках на современном этапе развития имеются достаточно оформленные, характеризующиеся своими грамматическими категориями и семантикой лексико-грамматические классы слов, которые совпадают в эсперанто и бурятском языках количественно и соотносимы по значениям.

Именные части речи в представленных языках обслуживаются одинаковыми грамматическими категориями числа и падежа. Категория рода

отсутствует в этих языках, но есть специальные средства для передачи естественного пола. В бурятском языке можно выделить категорию притяжания.

Категория числа в бурятском и эсперанто языках выражает количественные отношения, существующие в реальной действительности, и представлена формами единственного и множественного числа. Категорией числа в обоих языках не обладают числительные, т.к. они сами выражают количество предметов. В отличие от эсперанто имена прилагательные бурятского языка являются неизменяемыми, и, естественно, не обладают категориями числа и падежа. Это объясняется тем, что связь имени прилагательного с существительным осуществляется способом примыкания или порядком слов. Но при субстантивировании прилагательные изменяются по падежам, числам и могут иметь притяжания.

Внешним показателем единственного числа в бурятском и эсперанто языках можно считать нулевое окончание. Множественное число в этих языках передается при помощи постоянных и неизменяемых окончаний. В бурятском языке на множественное число указывают следующие окончания: *-ууд (-үүд)*, *-нууд (-нүүд)*, *-гууд (-гүүд)*, *-д*, *-нар (-нэр,-нор)*, *-тан (-тэн,-тон)*, *-шуул (-шүүл)*, в эсперанто показателем множественного числа выступает окончание *-j*.

Категория падежа в представленных языках выражает отношение формы имени к другим словам. Система падежей в бурятском языке является семичленной, система падежей эсперанто является двучленной. Количество падежей не является показателем скудности или богатства языка. В бурятском и эсперанто языках совпадают именительный и винительный падежи. Каждый падеж имеет свои постоянные аффиксы. В бурятском языке именительный падеж не имеет особых формантов, за исключением слов на *-н*, винительный падеж имеет окончания *-ые (-иие)*, *-е (-гые)*, в эспе-

ранто, именительный падеж всегда имеет показатель *-о*, винительный *-н*. Остальные падежи бурятского языка также имеют свои окончания. Значение остальных падежей бурятского языка на эсперанто можно передать при помощи предлогов.

Категория притяжания в бурятском языке обозначает принадлежность одного предмета к другому и выражается модифицированными формами личных местоимений 1-го, 2-го, 3-го лица единственного и множественного числа. В эсперанто принадлежность одного предмета другому передается при помощи притяжательных местоимений.

Различием бурятского и эсперанто языков выступает наличие артикля, с помощью которого выражается категория детерминативности. В бурятском языке эту категорию можно передать при помощи указательного местоимения *энэ*, *тэрэ*, которые соответствуют определенному артиклю *LA*. При помощи числительного *нэгэн* можно передать значение неопределенности, которая в эсперанто выражается отсутствием артикля.

Таким образом, именные части речи бурятского и эсперанто языков представлены именами существительными, именами прилагательными, именами числительными, местоимением и обладают общими грамматическими категориями числа и падежа. Особенностью каждого из языков является наличие категории притяжания в бурятском языке и категории детерминативности в эсперанто. Общим является агглютинативный строй бурятского и эсперанто языка.

Глагол. Анализ глаголов бурятского и эсперанто языков показывает, что в обоих языках глаголы представляют отдельную часть речи, характеризующуюся выражением действия или состояния с точки зрения его протекания в пространстве и времени и относительно к деятелю, который совершает его, или объекту, который подвергается данному действию, состоянию. Глаголы бурятского языка и глаголы языка эсперанто имеют

одинаковый состав грамматических категорий: категория времени, накло- нения, залога и выражения вида. Глаголы бурятского и эсперанто языков имеют постоянные показатели грамматических категорий, которые прида- ют языку необходимую четкость и регулярность. Бурятский и эсперанто языки обслуживаются одинаковыми грамматическими категориями, но различие проявляется в формах выражения этих категорий.

Причастие. В представленных языках причастие является отглагольной формой, которая совмещает признаки глагола и имени прилагательного и обозначает процесс как признак предмета. Совмещая признаки глагола и имени прилагательного, причастие обладает категориями этих частей речи. Из глагольных категорий причастия бурятского языка обла- дают категориями залога, времени и лица. Причастия языка эсперанто представлены глагольными категориями залога, времени и вида. Из имен- ных категорий причастия бурятского и эсперанто языков обладают катего- риями числа и падежа.

В бурятском и эсперанто языках причастия сохраняют залоговые значения производящих глаголов. Таким образом, в бурятском языке вы- деляем причастия действительного, страдательного, побудительного, со- вместного, взаимного и возвратного залогов, а в эсперанто мы выделяем причастия действительного, страдательного и пассивного залогов. Общим в этих языках являются причастия действительного и страдательного залогов.

Деепричастие. Деепричастия в представленных языках - это неиз- меняемая глагольная форма, которая обозначает побочное действие, одно- временное или предшествующее главному действию, названному глаго- лом-сказуемым. В бурятском языке, так же как и в эсперанто, деепричастия совмещают признаки глагола и наречия. Свообразием деепричастий бу- рятского языка является не только большое разнообразие в количествен-

ном отношении, но и по семантике и в сфере употребления. В эсперанто деепричастия являются малоупотребительной формой, главным образом, встречающимися в письменной речи. В бурятском и эсперанто языках деепричастия имеют постоянные показатели.

В бурятском языке разделительные деепричастия имеют суффиксы – аад(-ээд, -оод, -өөд), - гаад (-гээд, -гоод, -гөөд), соединительные имеют суффикс -жа (-жэ, -жо), слитные имеют суффикс –н.

Обстоятельственные деепричастия делятся на условное с суффиксом –бал (-бэл, -бол); предельное с суффиксом –гар(-тэр, -гор), последовательное с суффиксом –халаар (-холоор, -хэлээр), продолжительное с суффиксом -хаар (-һээр, -һоор,-һөөр), предварительное с суффиксом -мсаар(-мсоор, -мсээр, -мсөөр); заменные с суффиксом -нихаар(-нхоор, -нхээр); попутные с суффиксом –нгээ, (-нгоо, -нгөө).

В эсперанто окончанием деепричастий является наречный формант -е. Суффиксом деепричастия действительного залога является -nt-, которому предшествуют гласные, выражающие времена: -а- настоящее, -i- прошедшее, -о- будущее. Деепричастия страдательного залога имеет суффикс -t-, которому предшествуют гласные, выражающие время.

Наречие. В бурятском и эсперанто языках наречия обозначают признак действия и качество предмета. В большинстве случаев наречия в бурятском и эсперанто языках образованы от разных частей речи и принимают их морфологические признаки. Исключения составляют только первообразные или застывшие наречия. Для таких слов действительно характерны признаки наречия, они никогда не изменяются и не могут иметь аффиксов. Поэтому они образуют грамматическое ядро наречных слов.

Наречия в эсперанто делятся на производные и непроизводные. Морфологическая структура наречий в бурятском и эсперанто языках ха-

рактируется соотносительностью с другими частями речи - существительными, прилагательными, местоимениями, числительными и глагольными формами и образуются от них при помощи суффиксов. С точки зрения семантики, наречиям бурятского языка можно найти эквиваленты в языке эсперанто, и наоборот, наречиям эсперанто можно найти эквиваленты в бурятском языке.

В третьем разделе "Служебные части речи" рассматривается типология служебных частей речи бурятского и эсперанто языков.

Союзы. В исследуемых языках союзы представляют собой отдельную служебную часть речи, достаточно ярко выраженную, благодаря их синтаксической роли. Именно в этой роли союз как грамматическая категория раскрывается наиболее полно.

Как известно, языки тождественны в отношении выражения любого значения, любого понятия. Средства, для выражения какого-либо понятия, могут не совпадать, но это не препятствует достаточно точному выражению этого понятия в любом языке, независимо от способов, которые при этом используются.

В монгольских языках, в частности в бурятском языке, подчинительные отношения могут выражаться глагольными формами (причастием, деепричастием, отглагольными именами), которые обладают достаточной гибкостью и способностью выражать эти отношения, выступая в роли связочного звена между главным и придаточными предложениями. Тогда как в эсперанто нет или почти нет других способов для выражения подчинительной связи. В обоих языках союзы делятся на подчинительные и сочинительные.

Частицы. Частицы как служебная часть речи представлены и в бурятском, и в эсперанто языках. Частицы в бурятском языке "сообщают отдельному слову, словосочетанию или предложению дополнительные смы-

словые, модальные, эмоционально-оценочные оттенки и формообразующие функции".³ Частицы языка эсперанто не выполняют функцию формообразования.

Анализ частиц сопоставляемых языков мы провели исходя из вопроса эквивалентности значений. Общими разрядами частиц являются смысловые и модальные частицы. Характерными для бурятского языка являются частицы, выполняющие формообразующую функцию. Значение этих частиц на эсперанто можно передать при помощи личных местоимений, повелительного наклонения в зависимости от контекста. Таким образом, значение частиц характерных для бурятского языка на эсперанто можно передать другими средствами и, наоборот, значение частиц характерных для эсперанто можно передать на бурятский язык описательным способом.

Предлоги. В ходе исследования нами установлено наличие однозначной части речи в бурятском и эсперанто языках. Значения послелогов бурятского языка и предлогов эсперанто как служебных частей речи, выражающих отношения связи между словами в словосочетании или в предложении, совпадают. Можно предположить, что различие, которое привело к разным названиям этих служебных слов, заключается в положении предлога перед управляемым словом, а послелога - после управляемого слова.

Из анализа сопоставления эквивалентности послелогов бурятского языка и предлогов эсперанто следует, что между ними нет полного соответствия. Значения несоотносимых предлогов языка эсперанто на бурятский язык можно передать средствами, присущими этому языку, которые отражают соответствующие смысловые и синтаксические оттенки. Различие между послелогами бурятского языка и предлогами эсперанто проявляется в том, что послелоги образуют послесложную аналитическую кон-

³ Цыдыпов Ц.Ц. Буряад хэлэнэй морфологи.-Улаан-Үдэ, 1988.- 135 н.

струкцию, а предлоги используются в качестве префиксов. Различия по морфологическим признакам объясняются строгой дифференциацией частей речи в эсперанто и многозначностью предлогов.

Префиксоиды. Различие между префиксоидами бурятского языка и префиксами эсперанто, во-первых, состоит в написании: префиксоиды пишутся отдельно, а префиксы слитно; во-вторых, различием является то, что префиксоиды в бурятском языке образуют новые слова только от глаголов, а префиксы от всех знаменательных частей речи и от любых основ. Предложения с грамматикализованными префиксоидами бурятского языка на эсперанто можно перевести при помощи превосходной степени прилагательных или путем повтора слова, которое употреблено в усилительном значении. Это факты еще раз подтверждают универсальность, логичность и гибкость языка эсперанто.

Междометия. В бурятском и в эсперанто языках междометие - это неизменяемая и не имеющая специальные грамматические показатели часть речи, которая служит для выражения эмоциональных реакций человека на речь собеседника или на окружающую действительность. Кроме этого, междометия выражают различные побуждения к действиям. По значению все междометия в представленных языках можно разделить на две большие группы: эмоциональные и императивные (побудительные).

В сопоставляемых языках междометия по образованию делятся на первичные и производные. К первичным междометиям относятся односложные междометия, состоящие из одного или нескольких звуков: aa! ай! тай!, ba! eh и т.д. Производные междометия - это значимые слова или словосочетания, которые потеряли свое лексическое значение и стали выразителями эмоций. К ним относятся междометия обращения – сайн - bonap tagon! (здравствуйте) и т.д.